



**ENGLISH LANGUAGE AND ARTS
DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION, INDONESIA UNIVERSITY
OF EDUCATION**

Course	: Conference Interpreting
Code	: IG 467
Chs	: 2
Semester	: 5 - 2010
Prerequisites	: Foundation of Translation and Interpreting Liaison Interpreting
Lecturer	: Susi Septaviana Rakhmawati, M.Pd.

1. Objectives:

Upon completion of the course, the students will be able to:

- explain the difference between simultaneous and consecutive interpreting, both behaviors and code of ethics of interpreters.
- extract terminology from different types of text, create term banks, and provide definitions and discussion of the terms,
- repeat verbatim segments of speech in the same language, and summarize spoken texts,
- answer aural comprehension texts, and repeating content of what is being heard verbatim in the same language,
- copy the intonation, stress and pitch of the speaker, and
- render/interpret consecutively and simultaneously into target language (English-Indonesian – Vice Versa).

under different activities related to the behavior sections above in the classroom and in laboratory. The students should be able to respond correctly to the expected behaviors by 80% considering they are at the level of learning English as Foreign Language in addition to the expectation of developing interpreting skill.

2. Course Description:

This course provides students with basic knowledge of theory and practice of Conference Interpreting that can lead to their understanding and build their skills in simultaneous interpreting in a range of conference settings. Thus, the course will focus on the Overview of conference interpreting and basic skills required; various aspects of ethics, both behaviors and code of ethics; memory training and coordination of senses; building good coordination of listening skills and comprehension, speaking skills and note taking skills; Contextual studies focusing on politics, education, legal matters, business and other conference settings; and Conference Interpreting practice.

3. Learning Activities:

- Lecture
- Group work



- Practice using resources (text, audio, and video, with native guess speaker) in the classroom and audio-video lab.

4. Media

1. materials

- textbooks (see Reference).
- PowerPoint Presentation
- Audio
- Video

2. resources

- built-in projector,
- white screen
- whiteboard
- flip chart
- markers
- speakers
- laptops
- Internet connection (WiFi or Modem if WiFi is not working)

3. technology needed for this lesson.

- <http://www.youtube.com/watch?v=Sod2aw995d8>
- <http://www.youtube.com/watch?v=9wwiZ92Xl0o&feature=related>
- To practice : <http://www.youtube.com/watch?v=UqfhTAtj7d8>
- <https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639>
- <http://zunal.com/webquest.php?w=108666>

5. Evaluation:

Grading Policy

- Participation : Weekly performance (15%)
- Assignment : Recordings of Practice (20%)
- Mid-test : written test on what have been learnt (30%)
- Final Test : Actual conference interpreting practice recorded in the lab (35%).

Grading policy will be either criterion-or-norm based, depending on the final distribution of the students' scores. Students with attendance less than 80% **ARE NOT ENTITLED TO A GRADE.**

6. Course Outline

Weeks	Topics	Sources
1	Introduction to course outline and overview of the Field of Interpreting and Conference	Syllabus and PowerPoint



	Interpreting	
2	Overview of conference interpreting	PowerPoint, Bouladon-Taylor. V. (2001), Pöchhacker, F. (2004).
3	Various aspects of ethics, booth behaviors and code of ethics	Bouladon-Taylor. V. (2001), Hale (2007), Pöchhacker, F. (2004).
4	Memory training, coordination of senses	Bouladon-Taylor. V. (2001), Pöchhacker, F. (2004). PowerPoint
5	Building good coordination of listening skills and comprehension, speaking skills and note taking skills.	Bouladon-Taylor. V. (2001), Pöchhacker, F. (2004). PowerPoint/handout
6	Conference Interpreting practice on politics.	Audio/video file in the lab. From https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639 , http://zunal.com/webquest.php?w=108666 and actual practice.
7	Conference Interpreting practice on education.	Audio/video file in the lab. From https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639 , http://zunal.com/webquest.php?w=108666 and actual practice.
8	Conference Interpreting practice on legal issues	Audio/video file in the lab. From https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639 , http://zunal.com/webquest.php?w=108666 and actual practice.
9	Conference Interpreting practice on health care.	Audio/video file in the lab. From https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639 , http://zunal.com/webquest.php?w=108666 and actual practice.
10	Mid-term test Written test on topics discussed.	
11	Conference Interpreting practice on business.	Audio/video file in the lab. From https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639 , http://zunal.com/webquest.php?w=108666 and actual practice.
12	Conference Interpreting practice on social service.	Audio/video file in the lab. From https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639 , http://zunal.com/webquest.php?w=108666 and actual practice.
13	Conference Interpreting practice on politics.	Audio/video file in the lab. From https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639 , http://zunal.com/webquest.php?w=108666 and actual practice.
14	Conference Interpreting education.	Audio/video file in the lab. From https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639 , http://zunal.com/webquest.php?w=108666 and actual practice.
15	Conference Interpreting practice on legal matters.	Audio/video file in the lab. From https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639 , http://zunal.com/webquest.php?w=108666 and



		actual practice.
16	Final Test Interpreting Simultaneously in the Lab.	Audio/video file in the lab. From https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639 , http://zunal.com/webquest.php?w=108666 and actual practice.

7. References:

- Bouladon-Taylor, V. (2001). *Conference Interpreting*. National Library of Australia.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge. London.
- Septaviana, S. (2010). *Conference Interpreting Module*. Supplementary of Textbook. Indonesia University of Education. (allaboutinterpreting.blogspot.com)



**COURSE DESCRIPTION
(SATUAN ACARA PERKULIAHAN)**

Sessions	Topics	Objectives	Learning Activities	Evaluation	Sources
1	Introduction to course outline and overview of the Field of Interpreting and Conference Interpreting	Students can develop an understanding of the concepts and theory of Conference Interpreting	Introduce course outline and overview of the concepts and theory of Conference Interpreting. Remind the students of previous interpreting classes	Quiz	Syllabus
2	Overview of conference interpreting	Students can understand the different types and modes of (conference) interpreting and when to use them in what setting and what skills needed.	Explain the interpreting styles and modes and factors influencing delivery. Elicit their understanding from last semester class of interpreting	Quiz	Hale (2007) p.10 and p.25; Bouladon-Taylor (2001), Pöchhacker, F. (2004).
3	Various aspects of ethics, booth behaviors and code of ethics	Students can develop awareness of codes of ethic, booth behaviors	Review and discuss the code of ethics by inviting them to brainstorm from last semester class on Liaison Interpreting. Explain the code of conduct and booth behavior required for them when being a conference interpreter. Show picture slides on booth situation.	Quiz	Hale (2007) p. 101-134, Bouladon-Taylor (2001), Pöchhacker, F. (2004).
4	Memory training, coordination of senses	Students build their short-term memory skills required to do simultaneous interpreting	Explain aspects required for building strong memory skills and provide simulation/practices to	Quiz	Handout, Bouladon-Taylor (2001), Pöchhacker, F. (2004).



		and train their senses (sight, hearing, speaking, motor) coordination	support the students in their memory building.		
5	Building good coordination of listening skills and comprehension, speaking skills and note taking skills.	Students build their short-term memory skills required to do simultaneous interpreting and train their senses (sight, hearing, speaking, motor) coordination (memory training and note taking skills)	Giving explanation of note taking strategies and how to develop memory and note taking skills. Practice and review.	Quiz	Hale (2007) p. 34-62 Bouladon-Taylor, Pöchhacker, F. (2004). (2001) https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639
6	Conference Interpreting practice on politics.	Students understand the terms used and develop interpreting skills in the field (memory training, speaking listening skills and note taking skills)	Explain the strategies in interpreting for political conference. Practice and review	Students' interpreting recording.	Hale (2007) p. 34-62 Bouladon-Taylor (2001), Pöchhacker, F. (2004). https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639
7	Conference Interpreting practice on education.	Students understand the terms used and develop interpreting skills in the field (memory training, speaking listening skills and note taking skills)	Explain the strategies in interpreting for conference on education. Practice and review	Students' interpreting recording.	Hale (2007) p. 82-62 Bouladon-Taylor (2001), Pöchhacker, F. (2004). https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639
8	Conference Interpreting practice on legal issues	Students understand the terms used and develop interpreting skills in the field (memory training, speaking listening skills and note taking skills)	Explain the strategies in interpreting for conference on legal matters, court proceedings. Practice and review	Students' interpreting recording.	Pöchhacker, F. (2004), Bouladon-Taylor (2001) Students' selected materials https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639



9	Conference Interpreting practice on health care. Glossary is due.	Students understand the terms used and develop interpreting skills in the field (memory training, speaking listening skills and note taking skills)	Explain the strategies in interpreting for conference on health issues. Practice and review	Students' interpreting recording.	Bouladon-Taylor (2001), Pöchhacker, F. (2004). https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639
10	Mid-term test Written test on topics discussed.				
11	Conference Interpreting practice on business.	Students understand the terms used and develop interpreting skills in the field (memory training, speaking listening skills and note taking skills)	Explain the strategies in interpreting for conference on business. Practice and review. Present an audio recording. Students' taking notes and discuss in groups of 3. Afterwards discuss their findings	Students' interpreting recording.	Bouladon-Taylor (2001), Pöchhacker, F. (2004). https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639
12	Conference Interpreting practice on social service.	Students understand the terms used and develop interpreting skills in the field (memory training, speaking listening skills and note taking skills)	Explain the strategies in interpreting for conference on social service. Practice and review	Students' interpreting recording.	Bouladon-Taylor (2001), Pöchhacker, F. (2004). https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639
13	Conference Interpreting practice on politics.	Students understand the terms used and develop interpreting skills in the field (memory training, speaking listening skills and note taking skills)	Explain the strategies in interpreting for conference on politics. Practice and review	Students' interpreting recording.	Bouladon-Taylor (2001), Pöchhacker, F. (2004). https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639
14	Conference Interpreting	Students understand the	Present an audio recording.	Students'	Bouladon-Taylor (2001),



	education.	terms used and develop interpreting skills in the field (memory training, speaking listening skills and note taking skills)	Students' taking notes and discuss in groups of 3. Afterwards discuss their findings	interpreting recording.	Pöchhacker, F. (2004). https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639
15	Conference Interpreting practice on legal matters.	Students understand the terms used and develop interpreting skills in the field (memory training, speaking listening skills and note taking skills)	Present an audio recording. Students' taking notes and discuss in groups of 3. Afterwards discuss their findings	Students' interpreting recording.	Bouladon-Taylor (2001), Pöchhacker, F. (2004). https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639
16	Final Test Interpreting Simultaneously in the Lab.		Administer the test. Closing of the course. Listen to the students' feedback on their learning and progress as well as whether the objective of the course is achieved		https://anvill.uoregon.edu/anvill2/node/24639